

# Traivarses

sur le goût de la langue

n°3 (automne 2000)

## Quòè qu'a dit ?

C'est vrai on n'entends plus guère parler morvandiau à la « Fête de la vielle ». Contrairement à ce qui se passe dans certaines régions les jeunes du Morvan sont-il plus à l'aise avec un instrument de musique entre les mains qu'avec une chansons ou une histoire sur le bout de la langue ? Et puis la langue a tant d'autres occasions de tourner dans les bouches ! Se peut-il que la cause des mots soit une cause perdue ?

Je n'en crois rien car beaucoup n'ont encore pas dit leur derniers mots :

\* ni la jeune génération de conteurs,

\* ni le Maurice Digoy dont la parole reste plus vive que jamais et retrouvera très prochainement vie par la plume de Rémi Guillaumeau et sous le superbe titre « Demain, j'aurai mille ans »,

\* ni le Francis Michot dont « Mémoire Vive » vient de publier un CD de chants qui s'il ne sont que rarement en morvandiau en gardent l'accent et l'âme,

\* ni les interprètes du CD « Dansons l'Auxois » qui aurait pu s'intituler tout aussi bien « Chantons l'Auxois » tant la langue des chansons est riche et belle.

Et puis, à cette moisson d'été, il faut ajouter une sorte de chant profond : le livre de Jean-Pierre- Renault « Une enfance abandonnée » consacré à l'enfance de Jean Genet à Alligny.

« Ansi l'enfant Genet pousse vers ses cinq ans. Sa double langue maternelle , française et morvandelle, l'enveloppe délicatement, il ne dit plus *sicisson*, il dit *saucisson*, il ne dit plus *couessot*, il dit *cochon*, il ne dit plus *g'nète* ni *balais* il dit *genêt* avec un accent circonflexe, un e bien ouvert. Il mûr pour sortir de la maison, de la famille et du village. »

Un jour, demain, dans mille ans, le vieil homme revient à Alligny. Les mots d'ici ne meurent pas : ils germent. Au fait si notre patrimoine linguistique vous intéresse continuez d'écrire à l'UGMM.

*Boune fin d'an-née ài teurtôs !*

*Le Piarrot d'l'Henri*  
(Pierre LEGER)

### Inter –régionales

\* L'association **Magène** publie depuis plusieurs années de CD en Normand. Elle développe désormais un site internet des plus intéressant . Vous pouvez télécharger des chansons. <http://perso.libertysurf.fr/magene>.

\* Le Journal du Centre du 10 juin publie un article sur Pierre Pinon. Cet agriculteur retraité de Billy-sur-Oisy remet la **langue du nivernais** à l'honneur qu'il écrit et pratique comme conteur.

\* La revue « **Vents du Morvan** » n° 5 qui sort en novembre publie « *Lai cuernille* » de Jean-Michel Bruhat . Cette chanson est tirée de son CD « De la poussière au firmanent ».

\* Un colloque sur « **Le patrimoine linguistique morvandiau-bourguignon** » aura lieu en 2001. Il sera organisé par le GLACEM avec, vraisemblablement , un collaboration de l'UGMM dans le cadre du stage de St Agnan.

\* S'il vous arrive de traverser le charmant hameau de Mont (commune d'Ouroux-en-Morvan regardez bien les maisons. Deux portent **des noms charmants... en morvandiau** ! Je vous laisse les découvrir à l'occasion.

*Traduction du texte de Louis Coiffier publié dans « Traivarses » n°2*

**La vieille maison**

Assise au dessus d'une grosse roche  
Sur son derrière, avec son toit ;  
Contre la remise où sèche  
La lessive, les jours de pluie et de grand froid.

Elle est là, perdue, toute seule,  
Avec son ouche par derrière,  
Et l'âne, les dindons et les poules  
Le cochon, quand il n'est pas rentré.

Au milieu de la pièce, les bancs de chêne,  
La vieille table, le lit à baldaquin  
Au coin du feu le chat dort  
Sous le four à pomme de terre, une bande de poussins.

Sur une chaise, la maîtresse raccommode  
Un tablier de toile, les habits des gars ;  
La grande horloge vers la commode,  
Dévide le temps qui ne finit pas.

Sous son chapeau de seigle \* qui s'affaisse  
L'été, l'hiver, les jours, les nuits,  
Vous la voyez avec son air bougon  
La vieille maison couve ses oeufs...

\*Je traduis « *guieu* » par « seigle » mais en fait il s'agit plus précisément des bottes de seigle destinées à la couverture des chaumières

### **VOYAGE D'UN MORVANDIAU A HAZEBROUK**

Ce texte nom daté a été retrouvé sur une feuille volante par Jérôme Lequime. Il est signé de Ch. Boule. L'auteur est de Château-Chinon : le texte et la langue utilisée le prouvent. Je ne connais pas d'autre texte de cet auteur. Je sais, par contre, que la famille Boule était une famille d'imprimeurs. Il y a pas mal d'incohérence dans la graphie de ce texte que je vous livre tel que l'original et que je dédie plus particulièrement à tous les fidèles pilliers du « Pub Irlandais » de la dernière « Fête de la Bière », pardon de la « Vielle ». *Ai lai boune vôte !* La traduction au prochain numéro.

Ein zôr qui fié ein héritaize  
D'ei biau samp ai tout mille écus,  
Y d'venai ein dâs grôs du v'laize.  
Partout, i feus dâs ben venus.

Aiprez qu'yeu d'larzent plein mâs poches,  
I n'deuré pûs, me vlai parti.  
Raivant d'plays, d'joie et d'bamboches,  
Qu'yen atôs coume ein aibruti.

Me vlai don parti ein dimanse  
Pôr ein endret ben loin d'ichi,  
Ma çai n'me fiot ran, lai distance.  
Yaivôs ben d'quoi pôr lai franchi.

I vâs tout dret, et pié yairrive  
Cez ein aimi que me r'çoit ben  
Yâtos cez soi coume eune grive  
Dans ein grand samp de bon râsein.

Moun aimi m'fiot dâs pôlitesses  
Coum'chi yaivôs été le roi,  
Moinme i coureins tant lâs kermesses

Qui n'pensôs pûs guère ai cez moi.

Ein biau zôr, dans lai braisserie  
Aivec moun aimi de Stau-Snion,  
Yaiccaiptai de lai compaignie  
Pôr boire, eune invitation.

I m'fou ben du vin et d'liau clére  
Qui m'dôs, tout coume ein dadaigneux  
Tounarre ! ein Morvandiau peut fère  
Chi ben qu'ein Flaimand, moime mieux.

Et i m'botté d'lai bière ai boire  
Crayant moun estouma d'aicord  
D'lai bianche, d'lai blonde et d'lai noire.  
-O ne beuvons que d'çai dans l'nord-

Tous lâs beuveux aiveint dâs vârres  
Que teneint lai chôpine au moins :  
Yen airos aivolé dâs jarres  
Qu'yen airôs ren pu d'teintins.

O feumeint dans dâs longues pipes,  
Qu'on n'viot pûs ran autôr de soi ;  
Tant pis pôr ceux qu'aiveint dâs grippes.  
On beuvot farme, en s'tenant coi.

Lâs chôpp's atteint dâmeseurées  
Qu'on remplisot âs grands touniaux ;  
I m'diôs en beuvant : qué pich'rées,  
Çai vé couler ai plein rouchiaux.

Çai pichot ben, et d'aibondance,  
Ma, loup vérou ! Yâtos aigoué.  
Et yen pardôs d'moun aisseurance,  
Ma pôr ran, i n'l'airôs aivoué.

Tout de moime, ai force de boire  
De c'tiau d'orze, aivec de l'houblon,  
I vié ben que tout le déboire  
S'ro pôr moi. Yen eut un feurson

Nom d'ein tounnarre ! V'lai qu'çai m'gargouille  
Brrr !...i vâs m'troué dans l'embarras.  
I seû ben m'laide, i seins qu'çai s'brouille  
Qu'çai vé parti du d'chu, du bas.

Quoi qu'o l'on don mis dans mon varre ?  
Ço ti d'lai drôgu' de phairmaicien  
Ou d'lai poison ? Sacré tounarre !  
Yen enraizôs coume ein sti sien.

Enfin ! i r'prend moun âquilibre,  
Ma, coume' lâs rautes s'fouteint d'moi :

Quoi qu'yi peuvôs ? Yâtos pas libre,  
Yo pas coum' quand on ot cez soi.

Yeû ben qu'cho veuleint m'suive  
Ai Stau-Snion, ein de cez lindis  
I râpondôs d'bôtter mort-ivre  
Lâs pûs mailins de leu pays

Ma, ran qu'aivaec du vin dâs vignes  
De lai Bôrgogne ou de Tannay  
Que n'dounont point lâs fiév's mailignes.  
Quoi ! de c'bon jus qu'rend tôzors gai.

Du vin, qu'caiss' lai mélancolie ,  
Que nous doun' de lai joie au coeur,  
Qu'fé fér' l'aimôr aivec sai mie,  
Qu'rend l'morvandiau d'chi boune humeur.

Et vite i r'peurnai de mon v'laize  
Lai route qui r'counnoissôs ben  
Putôt que d'boir' moun héritaize  
Dans ein pays qu'o nié point d'vin.

Ch. Boulle